

Zmluva o usporiadaní divadelného predstavenia

uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších
predpisov medzi:

Zmluvné strany:

Názov:	Slovenské národné divadlo
Sídlo:	Pribinova 17, 819 01 Bratislava
Zastúpené:	Mgr. art Marián Chudovský, generálny riaditeľ SND Doc. Roman Polák, riaditeľ Činohry SND
IČO:	00 164 763
IČ pre DPH:	SK 2020829954

(ďalej ako „SND“)

a

Názov:	VÍGSZÍNHÁZ Kft.
Sídlo:	Szent István Körút 14, 1137 Budapest, Maďarsko
Zastúpené:	Eszenyi Enikő, riaditeľka Vígszínház
DIČ:	HU23395819

(ďalej ako „Divadlo“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je úprava podmienok hostovania SND vo Vígszínház v Budapešti.
- 1.2 SND sa zaväzuje uskutočniť divadelné predstavenie hry **Petra Karvaša: Polnočná omša** v Pesti Színház v Budapešti dňa 16. novembra 2016 o 19.00 hod. (ďalej len „divadelné predstavenie“).

2 Podmienky spolupráce

- 2.1 SND sa zaväzuje:
- a) uskutočniť divadelné predstavenie formou verejného vykonania divadelnej hry;
 - b) zabezpečiť umeleckú kvalitu divadelného predstavenia;
 - c) zrealizovať pred divadelným predstavením stavbu scény, svetelnú a hereckú skúšku;
 - d) po divadelnom predstavení zabezpečiť demontáž a nakladenie dekorácie do vozidla prevážajúceho dekoráciu;
 - e) zabezpečiť a uhradiť včasnú prepravu umeleckých a technických pracovníkov SND z Bratislavy do Budapešti a naspäť;
 - f) zabezpečiť a uhradiť včasnú prepravu dekorácie, kostýmov a rekvizít z Bratislavy do Budapešti a naspäť;
 - g) zabezpečiť vyplatenie diét svojim umeleckým a technickým pracovníkom podieľajúcim sa na realizácii divadelného predstavenia a uhradiť poistenie týchto osôb;

- h) poskytnúť Divadlu propagačné materiály k divadelnému predstaveniu v požadovanom množstve, formáte a v dostatočnom časovom predstihu;
- i) poskytnúť Divadlu text hry v elektronickej forme ;
- j) poskytnúť Divadlu požiadavky na technické vybavenie hracích priestorov a požiadavky na služby technického personálu (príloha č. 1);
- k) zabezpečiť a uhradiť preklad hry zo slovenského do maďarského jazyka;
- l) zabezpečiť a uhradiť práva na použitie maďarského prekladu,
- m) zaslať Divadlu požiadavky na ubytovanie technických pracovníkov.

2.2 Divadlo sa zaväzuje:

- a) zabezpečiť organizáciu akcie, propagáciu a predaj vstupeniek;
- b) poskytnúť divadelné priestory na stavbu scény, skúšku a uskutočnenie divadelného predstavenia podľa požiadaviek SND (príloha č. 1);
- c) zabezpečiť a uhradiť služby pracovníkov na technickú spoluprácu pri príprave a realizácii predstavenia v zmysle technických informácií (príloha č. 1);
- d) zabezpečiť prekládku dekorácie do vozidiel Vígszínház v zmysle technických informácií (príloha č. 1);
- e) v deň uskutočnenia divadelného predstavenia zabezpečiť a uhradiť služby obslužného, požiarneho a bezpečnostného personálu (šatniarky, uvádzačky, požiarnici a pod.);
- f) zabezpečiť a uhradiť služby tlmočníka prítomného počas technickej prípravy predstavenia, hereckej skúšky a predstavenia;
- g) zabezpečiť a uhradiť simultánny preklad divadelného predstavenia prostredníctvom titulkovacieho zariadenia, vrátane výroby titulkov, technického vybavenia a obslužného personálu;
- h) zabezpečiť a uhradiť hotelové ubytovanie (úroveň: minimálne 3*) s raňajkami na 1 noc v termíne od 15.11.2016 do 16.11.2016 pre 21 osôb. Zloženie izieb: 3 jednoposteľové, 9 dvojposteľových;
- i) poskytnúť pre SND 4 voľné vstupy na divadelné predstavenie.

2.3 SND sa zaväzuje dodržiavať všetky bezpečnostné predpisy a predpisy o ochrane pred požiarom platné pre priestory Divadla, v ktorých bude host'ovanie podľa tejto zmluvy prebiehať a s ktorými bolo usporiadateľom oboznámené..

3 Ekonomické podmienky

3.1 Divadlo zaplatí SND honorár za predstavenie vo výške 50% z hrubých tržieb za predstavenie. Divadlo poskytne SND výkaz tržieb za predstavenie najneskôr do 7 dní odo dňa odohratia predstavenia. Divadlo vyplatí SND honorár na základe faktúry vystavenej SND a to najneskôr do 15 pracovných dní od dátumu vystavenia faktúry uvedeného na faktúre.

3.2 Zdanenie honoráru uvedeného v článku 3.1 sa uskutoční v súlade s platnou legislatívou Slovenskej republiky, resp. v podľa Zmluvy o zamedzení dvojitého zdanenia uzatvorenej medzi SR a Maďarskom.

3.3 Divadlo sa zaväzuje uhradiť licenčné poplatky nasledovne:

10 % z hrubej tržby organizácii kolektívnej správy práv LITA, autorská spoločnosť, Mozartova 9, 811 02 Bratislava 11,

3.4 Všetky príjmy zo vstupného na divadelné predstavenie patria Divadlu.

4 Všeobecné podmienky

4.1 V prípade neuskutočnenia predstavenia z dôvodu vyššej moci (v prípade prírodnej katastrofy, živeľnej pohromy, štátneho smútku) poniesie každá zmluvná strana svoje náklady.

4.2 V prípade že je predstavenie zrušené z dôvodu vyššej moci, každá strana poniesie svoje náklady.

4.3 SND si vyhradzuje právo prípadnej zmeny predstavenia pre náhle ochorenie člena súboru po dohode s Divadlom.

4.4 SND vyhlasuje, že všetky príslušné autorské práva ako aj práva súvisiace s autorským právom sú v súvislosti s realizáciou divadelného predstavenia riadne vysporiadané.

4.5 SND je oprávnené vyhotovovať si z divadelného predstavenia obrazové, zvukové alebo zvukovo-obrazové záznamy v maximálnej dĺžke 3 minút, ktoré môžu byť použité len pre potreby aktuálneho spravodajstva alebo propagáciu predstavenia. SND môže urobiť záznam predstavenia pre archívne účely, ktorý však nesmie byť poskytnutý tretím osobám. Záznam dlhší ako 3 minúty, s výnimkou záznamu na archívne účely, musí byť predmetom osobitnej zmluvy.

5 Ustanovenie o vzájomnej výmene

5.1 Divadlo a SND sa zaväzujú vzájomne dodržať rovnaký počet vymenených predstavení.

5.2 SND splní svoj záväzok voči Divadlu uvedením predstavenia podľa článku 1 bod 1.2 tejto zmluvy.

6 Doručovanie

6.1 Výzva, výpoveď, oznámenie alebo akýkoľvek iný právny úkon jednej zmluvnej strany (ďalej len „úkon“) sa považuje za doručený druhej zmluvnej strane, ak bol uskutočnený na adresu pre doručovanie druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy, resp. na adresu, ktorú táto zmluvná strana naposledy písomne oznámila druhej zmluvnej strane. Úkon sa považuje za doručený dňom, v ktorom druhá zmluvná strana úkon prevzala alebo odmietla prevziať, alebo v ktorom sa zásielka vrátila späť ako nedoručená alebo neprevzatá v odbernej lehote.

6.2 Ustanovenia tohto článku sa použijú aj pre oznamovanie bankového spojenia Zmluvných strán, a to najmä prostredníctvom uvedenia tohto bankového spojenia na príslušných daňových dokladoch, ktoré boli zmluvnej strane doručené.

6.3 Zmluvné strany sa zároveň zaväzujú oznamovať si navzájom akékoľvek zmeny údajov, ktoré sa ich týkajú a sú potrebné na prípadné uplatnenie úkonu alebo bankového spojenia, najmä všetky zmeny týkajúce sa uzavretej Zmluvy, zmenu, či zánik ich právnej subjektivity, adresu ich sídla, bydliska alebo miesta podnikania, bankové

spojenie, z ktorého majú byť platby vykonávané, bankové spojenie, na ktorý majú byť platby uhrádzané. Ak niektorá zmluvná strana nesplní túto povinnosť, nebude oprávnená namietat', že neobdržala akýkoľvek úkon, a zároveň zodpovedá za akúkoľvek takto spôsobenú škodu.

7 Záverečné ustanovenia

- 7.1 Právne vzťahy ustanovené v tejto zmluve podliehajú právnemu systému Maďarskej republiky. Všetky spory, ktoré v súvislosti s touto zmluvou vzniknú, sa zmluvné strany zaväzujú riešiť mimosúdnym vyrovnaním. V prípade, že mimosúdne vyrovnanie nie je možné, zmluvné strany predložia spor súdu v Maďarskej republike.
- 7.2 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných podpísaných dodatkov.
- 7.3 V prípade nezrovnalostí medzi jazykovými mutáciami je záväzná jej anglická verzia.
- 7.4 Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch v jazyku anglickom a v dvoch rovnopisoch v jazyku slovenskom a dvoch rovnopisoch v jazyku Maďarskom, z ktorých dva anglické a dva Maďarské sú pre Divadlo a dva anglické a dva slovenské pre SND. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je príloha č. 1 - Technické zabezpečenie host'ovania, ktorá je vypracovaná v anglickom jazyku.

V Bratislave:.....

V Budapešti:

.....
Doc. Roman Polák
riaditeľ Činohry SND

.....
Eszenyi Enikő
riaditeľka Vígszínház

.....
Mgr. art. Marián Chudovský
generálny riaditeľ SND